

COMPARANDO LOS INTRADUCIBLES

Comparing the Untranslatables

César DOMÍNGUEZ

Universidade de Santiago de Compostela

cesar.dominguez@usc.es

1. LOS INTRADUCIBLES EN SANTIAGO DE COMPOSTELA

Con ocasión de los trabajos de traducción al castellano del *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles* (Cassin 2004b; VEP en adelante), que será publicado próximamente por la editorial Siglo XXI, se celebró en el Centro de Estudios Avanzados de la Universidad de Santiago de Compostela los días 14 y 15 de noviembre de 2016 un seminario que, bajo el título de «Comparando os intraducíbeis» (Comparando los intraducibles) y la presidencia honoraria de Barbara Cassin y Carina Basualdo, reunió a investigadores argentinos, españoles y franceses interesados por la noción de intraducibilidad, con independencia de que participaran directamente o no en dichos trabajos de traducción. Se sumó así Santiago de Compostela a los seminarios previamente celebrados en París y Buenos Aires para reflexionar sobre las bases teóricas y metodológicas del VEP en el marco de las traducciones ya publicadas, al ucraniano (Cassin 2009-2013) y al inglés (Cassin 2014), o, en marcha, al árabe, chino, griego, hebreo, italiano, persa, portugués-brasileño y rumano. Y lo hizo, culturalmente, desde su singularidad, a través del gallego, el portugués y el castellano, en cuanto centro simbólico de la *Galiza espallada* (la Galicia desperdigada por obra de la diáspora), y, científicamente, desde la óptica de la traductología y la literatura comparada hasta diversas filologías nacionales, pasando por la filosofía, la psicología y los estudios de género.

El objetivo no fue en absoluto un escrutinio del «original» francés o de las versiones-adaptaciones ya publicadas en ucraniano e inglés. De lo que se trató fue, por una parte, de pensar teóricamente la intraducibilidad y, por otra parte, realizar calas prácticas, bien en casos ajenos al VEP, pero que el diccionario iluminaba, bien en futuras entradas del VEP en castellano.

2. INTRADUCIBLE

Para ello se imponía regresar sobre la definición de «intraducible», que, en palabras de Cassin (2004a, xvii), reza así: «Parler d'*intraduisibles* n'implique nullement que les termes en question, ou les expressions, les tours syntaxiques et grammaticaux, ne soient pas traduits et ne puissent pas l'être-l'intraduisible, c'est plutôt ce qu'on ne cesse pas de (ne pas) traduire». Es una definición que, por una parte, participa de la constatación práctica por parte de los traductores, cuyo trabajo diario demuestra que la traducción *es* posible. Pero, por otra parte, se inserta en la prolongada reflexión occidental sobre la (im)posibilidad de la traducción desde las teorías monistas hasta las propuestas de Jacques Derrida sobre la necesidad y la imposibilidad de esta práctica. Para la perspectiva monista, que hunde sus raíces en los románticos alemanes y es retomada en el siglo xx por Edward Sapir y Benjamin Lee Whorf, las lenguas imponen sobre el mundo distintas concepciones inherentes a sus diferentes estructuras gramaticales y léxicas. De ahí que la traducción sea imposible, ya que hay una asimetría entre visiones de mundo. Debemos contentarnos pues con meras aproximaciones, paráfrasis.

Pero ni siquiera en el marco de la perspectiva monista hay una intraducibilidad absoluta. Hay un fondo, un grado de intraducibilidad que genera una ansiedad traductológica por aprehender ese fondo, cuyo resultado textual es, en palabras de Roman Jakobson (1996), una «transposición creativa». Dicha creación es aquello que Walter Benjamin (1996) en «La tarea del traductor» había indagado como la potencialidad del original. Otra cuestión, que tampoco es ajena a los intereses del VEP, es la intraducibilidad como prohibición de traducir, que hace, por ejemplo, del Corán, u otros textos religiosos, una obra desprovista de cualquier autoridad en una lengua que no sea la original.

Trece años después de su publicación, no se encontrará en la academia española (hasta ahora) ningún eco sobre el VEP. Para hallarlo hay que desplazarse al otro lado del Atlántico con, por ejemplo, las reseñas y estudios publicados en la chilena *Revista de Filosofía* (Torretti 2005), la costarricense *Revista de Filosofía* (Valle 2016) o la colombiana *Revista de*

Estudios Sociales (Sorá 2017). Nótese que dichas resonancias se mantienen en los límites de la filosofía y la antropología. Es fundamentalmente en inglés y gracias a los trabajos de Emily Apter que la discusión sobre la intraducibilidad en los términos de Cassin ha alcanzado discusiones recientes en los estudios literarios, como, muy especialmente, las que conciernen a la literatura mundial.

En «Untranslatable: A World System», Apter (2008) vincula el intraducible con el trabajo realizado por Franco Moretti en el *Atlas de la novela europea* en relación con el campo semántico de la narrativa, moldeado por palabras clave como *midrash*, *monogatari*, *xiaoshuo*, *qissa* o *romance* (Apter 2008, 590), con lo que ello supone de germen para una teoría de los sistemas literarios mundiales construida sobre una tipología genológica del intraducible. Apter prosigue esta vía en su libro de 2013, en el que discute sobre una literatura comparada abierta a repensar el paradigma globalista de la «literatura mundial» en contraste con esas palabras continuamente re-traducidas, mal traducidas, transferidas de una lengua a otra, resistentes a la sustitución, los intraducibles, en definitiva.

3. SEIS CALAS EN TORNO A LOS INTRADUCIBLES

Este monográfico «Comparando los intraducibles» recoge una selección de cinco presentaciones del anteriormente mencionado seminario compostelano precedidas por la traducción al castellano de un trabajo de Cassin publicado en francés en 2014: «Traducir los intraducibles: una revisión». Aunque sólo tres años separan la publicación original de su traducción, se han producido cambios importantes en la marcha de las versiones-adaptaciones del VEP. Sin embargo, se ha preferido que la traducción sea fiel al original sin optar por actualizaciones, ya que nos proporciona una visión de balance por parte de la ideadora del proyecto a diez años de su publicación. Constituye una perfecta lectura introductoria al VEP y sus adaptaciones-versiones (publicadas o futuras), por una parte, así como al problema general de la intraducibilidad, por otra.

Le sigue la intervención de Burghard Baltrusch «A pura língua como negociação entre o traduzível e o intraduzível em Walter Benjamin», en la que se examinan las 27 traducciones iberrománicas, inglesas, italianas y francesas que se han realizado desde 1962 de un texto clásico de la traductología, «Die Aufgabe des Übersetzers», título que ya contiene el germen de la intraducibilidad en el término *Aufgabe*, comúnmente traducido por «labor» o «tarea», pero en el que se aloja el sentido no menos importante de la «renuncia».

De la vertiente filosófica participa asimismo el trabajo de Luís G. Soto «Filosofía y traducción», en el que, a partir de una defensa del pluralismo lingüístico filosófico en la globalización de la filosofía y desde el entendimiento de que la filosofía hace posible el establecimiento de una comunidad de comunicación y acción, se abordan tres intraducibles: *acedia*, *saudade* y *telos*.

En «Del sexo y del género: epistemología y política» María Xosé Agra Romero analiza los equívocos, vicisitudes y críticas a que da lugar la irrupción/invencción de *Gender* con su entrada en el vocabulario y en la teoría feminista angloamericana desde los años setenta. Tras discutir su carácter de intraducible se realiza una propuesta específica para el contexto en castellano.

El monográfico se cierra con tres trabajos que muestran de cerca el proceso de traducción/adaptación del VEP al castellano. En el primero de ellos, «Una reflexión sobre la pluralidad de voces: traducción, adaptación e invencción de las citas de autoridad en la versión en castellano del VEP», María Natalia Prunes y Agostina Weler se centran en las distintas posibilidades traductológicas de las citas de autoridad en las entradas «Claim» y «Faktura» con el objeto de visibilizar el *locus* de enunciación del traductor a partir de la «intraducibilidad». En el segundo, Rosa Marta Gómez Pato pone en relación la intraducibilidad con el paradigma de la indecibilidad, esto es, la experiencia de la Shoah. Finalmente, se incluye el trabajo póstumo de Carina Basualdo. Su muerte prematura e inesperada impidió lograr una versión acabada. Se mantiene aquí el texto tal y como fue recibido, en el que discute la pertinencia de introducir una nueva entrada, «Maître», en la versión-adaptación del VEP a las «lenguas españolas decoloniales».

BIBLIOGRAFÍA

- APTER, Emily. «Untranslatables: A World System». *New Literary History*, 2008, 39, n.º 3, pp. 581-598.
- APTER, Emily. *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability*. Londres: Verso, 2013.
- BENJAMIN, Walter. «La tarea del traductor». En LÓPEZ GARCÍA, Dámaso (ed.). *Teorías de la traducción: antología de textos*. [Cuenca]: Universidad de Castilla-La Mancha, 1996, pp. 345-337.
- CASSIN, Barbara. «Présentation». En *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*. París: Le Robert-Seuil, 2004a, pp. xvii-xxii.
- CASSIN, Barbara (ed.). *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*. París: Le Robert-Seuil, 2004b.

- CASSIN, Barbara. (ed.). *Європейський словник філософії: Лексикон неперекладностей*. 3 vols. Ed. Constantin Sigov. Kiev: Duh i Litera, 2009-2013.
- CASSIN, Barbara. (ed.). *Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon*. Eds. Emily Apter, Jacques Lezra y Michael Wood. Trans. Steven Rendall *et al.* Princeton: Princeton University Press, 2014.
- JAKOBSON, Roman. «Sobre los aspectos lingüísticos de la traducción». En LÓPEZ GARCÍA, Dámaso (ed.). *Teorías de la traducción: antología de textos*. [Cuenca]: Universidad de Castilla-La Mancha, 1996, pp. 494-502.
- MORETTI, Franco. *Atlas de la novela europea 1800-1900*. Trad. Mario Merlino. Madrid: Trama, 2001.
- SORÁ, Gustavo. «Traducción: potencial heurístico y desvíos teóricos de un tópico eficaz para pensar *realmente* la globalización». *Revista de Estudios Sociales*, 2017, 61, pp. 99-105.
- TORRETTI, Roberto. Reseña de *Vocabulaire européen des philosophies: Vocabulaire des intraduisibles*. *Revista de Filosofía*, 2005, 61, pp. 233-234.
- VALLE, Gabriel. «Las lenguas de la filosofía: una guía para la diáspora». *Revista de Filosofía*, 2016, 143, pp. 105-110.